



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



**KOMUNITATEAREN ALDEKO LAN
ZIGORRAK BETETZEARI BURUZKO
HITZARMENA, EUSKAL AUTONOMIA
ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO
OROKORRAREN BERDINTASUN,
JUSTIZIA ETA GIZARTE POLITIKETAKO
SAILAREN ETA BERANTEVILLAko
UDALAREN ARTEAN**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA
COMUNIDAD AUTONOMA DEL PAIS
VASCO, A TRAVES DEL
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLITICAS SOCIALES Y EL
AYUNTAMIENTO DE BERANTEVILLA
PARA EL CUMPLIMIENTO DE PENAS DE
TRABAJOS EN BENEFICIO DE LA
COMUNIDAD.**

Vitoria-Gasteiz, 2022ko apirilaren 1a.

En Vitoria-Gasteiz, a 1 de abril de 2022.

HONAKO HAUEK BATZARTURIK

REUNIDOS

Alde batetik, Beatriz Artolazabal Albeniz andrea, Berdintasun, Justizia eta Gizarte Politiketako Sailburua, Euskal Autonomia Erkidegoko Gobernantzari buruzko 7/1981 Legearen 26. artikuluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Berdintasun, Justizia eta Gizarte Politiketako Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duen urtarrilaren 19ko 12/2021 Dekretuaren 4. artikuluan emandako eskumenei jarraikiz eta 2021eko abenduaren 28an Gobernu Kontseiluak hartutako erabakiarekin bat etorrita.

De una parte, D^a Beatriz Artolazabal Albeniz, Consejera de Igualdad, Justicia y Políticas Sociales en virtud de las competencias atribuidas en el artículo 26 de la Ley 7/1981, de Gobierno, de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y en el artículo 4 del Decreto 12/2021, de 19 de enero, que establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Igualdad, Justicia y Políticas Sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de conformidad con lo dispuesto en el acuerdo del Consejo de Gobierno de fecha 28 de diciembre de 2021.

Eta, bestetik, Mario Perea Anuncibay jaun Berantevillakoalkatea, herri-erakundearen izenean eta hura ordezkatzuz.

Y de otra D. Mario Perea Anuncibay, Alcalde del Ayuntamiento de Berantevilla, en nombre y representación de su institución.

Bi alderdiek beren karguen arabera esku hartzen dute eta, adierazten dutenez, legezko gaitasun nahikoa daukate hitzarmen hau sinatzeko eta, horretarako, honako hau

Ambas partes, que actúan en razón a sus respectivos cargos, declaran que intervienen con capacidad legal necesaria y competencia suficiente para suscribir el presente convenio y, a tal efecto,

AZALDU DUTE

EXPONEN

Lehenengoa.- Zigor Kodeari buruzko azaroaren 23ko 10/1995 Lege Organikoaren arabera, komunitatearentzako lanak, eskubideez gabetzeko zigorrak betetzeko dira, baita ordezeko neurriak ere. Hau da, horien bidez, zigortutakoak onura publikoko jardueretan lankidetzazko ekintzak burutu ditzake, horientatik berari ezer ordaindu gabe eta, betiere, bere baimenarekin. Horrela, zigorra askatasunean betetzeko aukera du eta, hartara, ez dira hautsi behar zigortuaren

Primero.- Que la Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal contempla los trabajos en beneficio de la comunidad como penas privativas de derechos o medidas alternativas consistentes en la cooperación de la persona penada de forma no retribuida y con su consentimiento en actividades de utilidad pública. De este modo la pena se cumple en libertad, evita la ruptura con la vida familiar, laboral y social del penado, además de





EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



bizitza familiar, laboral eta soziala. Gainera, elkartasuna, erantzukizuna eta guztion ongizatea bezalako balioak sustatzen ditugu aldi berean.

promocionar valores como la solidaridad, la responsabilidad y el bien común.

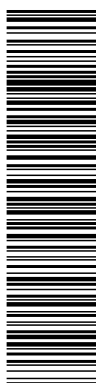
Bigarrena.- Komunitatearentzako lanak egiteko erregulazioa Zigor Kodearen 39., 40. eta 49. artikuluetan eta ekainaren 17ko 840/2011 Errege Dekretuan jasota dago. Horretan ezarrita daude honako alderdi hauei buruzko zehaztapenak: komunitatearen mesedetan egin beharreko lanetan oinarritutako zigorrak noiz eta nola bete eta espetzean etenik gabe noiz egon; segurtasun arloko neurriak; askatasuna kentzea dakarten zigorrak betetzeko prozesua bertan behera uztea; eta zigorrak ordeztzeko modua. Arauketa horretan, zigor hori betearazteko zehaztapenak espetxera igortzen dira eta Estatuko, Autonomia Erkidegoko edo Tokiko Administrazioek eskaini behar dituzte jarduerak. Horretarako, Hitzarmenak egin ahal izango dituzte haien artean edo onura publikoko jarduerak egiten dituzten erakunde publiko edo pribatuekin, eta hilero bidali beharko diote Espetxe Administrazioari kokatuta dauden lurraldean erabilgarri dauden lanpostuen zerrenda.

Segundo.- Que la regulación de la ejecución de los trabajos en beneficio de la comunidad se contiene particularmente en los artículos 39, 40 y 49 del Código Penal y en el Real Decreto 840/2011, de 17 de junio, por el que se establecen las circunstancias de ejecución de las penas de trabajo en beneficio de la comunidad y de localización permanente en centro penitenciario, de determinadas medidas de seguridad, así como de la suspensión de la ejecución de las penas privativas de libertad, y de sustitución de penas. En dicha regulación se remiten las circunstancias de ejecución de esta pena a la vía penitenciaria y que las actividades deben ser facilitadas por la Administración estatal, autonómica o local, que a tal fin podrán establecer los oportunos Convenios entre sí o con entidades públicas o privadas que desarrollen actividades de utilidad pública, debiendo de remitir mensualmente a la Administración Penitenciaria la relación de plazas disponibles en su territorio.

Hirugarrena.- Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio espetxeen eta gizarteratzearen antolaketari, araubideari eta funtzionamenduari buruzko eskumen eskusiboak, zigor eta espetxe arloko legeria orokorrarekin bat etorrita, bai eta espetxe arloko Estatuko legeria betearaztea ere (Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuaren 10-14 eta 12 artikulua). Eskumen horiei dagozkien bitartekoak eta zerbitzuak aurten eskualdatu dira, Transferentzien Bitariko Batzordeak 2021eko maiatzaren 10ean hartutako erabakiaren bidez, eta 2021eko ekainaren 29ko 474/2021 Errege Dekretuan jaso ondoren, BOEn 2021eko uztailaren 7an argitaratua. Eskualdaketa egiteko data 2021eko urriaren 1a bada ere, Autonomia Erkidegoak bete izan ditu komunitatearen aldeko lanak kudeatzeko eginkizunak 2011z geroztik, 2011n Barne Ministerioarekin sinatu zen lankidetzeta-hitzarmenaren esparruaren barruan.

Tercero.- Que corresponde a la Comunidad Autónoma de Euskadi la competencia exclusiva relativa a la organización, régimen y funcionamiento de las Instituciones penitenciarias y de reinserción social, conforme a la legislación general en materia penal y penitenciaria, así como la ejecución de la legislación del Estado en materia penitenciaria (artículos 10.14º y 12 del Estatuto de Autonomía del País Vasco). El traspaso de los medios y servicios correspondientes a tales competencias se han materializado este año en virtud del acuerdo adoptado en la Comisión Mixta de Transferencias el 10 de mayo de 2021 y su publicación por Real Decreto 474/2021, de 29 de junio, publicado en el Boletín Oficial del Estado el día 7 de julio de 2021. La fecha de efectividad del traspaso es el 1 de octubre de 2021, no obstante, la Comunidad Autónoma ha venido ejerciendo de forma delegada funciones en materia de gestión de la ejecución de los trabajos en beneficio de la comunidad desde 2011 en virtud de un convenio de colaboración suscrito con el Ministerio del Interior de 2011.





Esta es una copia impresa del documento electrónico (Ref: 12965 B3ZEV-FBNQJ-BX5M6 04BDB9EADD0C3148D5294E6E30E2DC9D29CFC0F) generada con la aplicación informática Firmados. El documento no requiere firmas. Mediante el código de verificación puede comprobar la validez de la firma electrónica de los documentos firmados en la dirección web: https://validador.gob.es/validador/validador.do?pes_cod=2&ent_id=13&idoma=1



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren antolaketaren barruan, Berdintasun, Justizia eta Gizarte Politiketako Sailari dagokio, Justizia Zuzendaritzaren bidez, zigor eta espetxe arloko legeria betearaztea, bere eskumenen eremuan, Jaurlaritzak eremu horietan egiten dituen gainerako jarduerekin koordinatuta, Berdintasun, Justizia eta Gizarte Politiketako Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duen urtarrilaren 19ko 12/2021 Dekretuaren 14. artikuluko f letran xedatu bezala.

Dentro de la organización de las Administración General de la Comunidad Autónoma corresponde al Departamento de Igualdad, Justicia y Políticas Sociales a través de la Dirección de Justicia, ejecutar, en su ámbito competencial, la legislación penal y penitenciaria, en coordinación con el resto de actuaciones del Gobierno en dichos ámbitos, tal como dispone la letra f del artículo 14 del Decreto 12/2021, de 19 de enero, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Igualdad, Justicia y Políticas Sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Laugarrena.- Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak ezartzen duenez, udalerriek eskumen propioak baliatu ahal izango dituzte hainbat eremu materialetan, eta horien artean daude komunitatearen aldeko lanak gauzatzeko eskakizunak bete ditzaketen jarduerak. Halaber, apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. artikulua Tokiko eta Autonomia Erkidegoaren Administrazioen arteko borondatezko lankidetzak aurreikusi du guztion intereseko gaitan, sinatuko diren administrazio-hitzarmenen bidez.

Cuarto.- Que la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi establece que los municipios podrán ejercer competencias propias en diferentes ámbitos materiales, y entre ellos tienen cabida las actividades que pueden satisfacer las exigencias del cumplimiento de los trabajos en beneficio de la comunidad. Asimismo, el artículo 100 de la ley 2/2016, de 7 de abril, contempla la cooperación voluntaria entre la Administración local y la autonómica, en asuntos de interés común, a través de los convenios administrativos que se suscriban.

Bosgarrena.- Bi alderdiek uste dute guztion interesekoa dela espetxetik kanpo zigorrek eta neurriak betetzeko aukerak sustatzea, komunitatearentzako lanak egiteko udal lanpostuak sustatuta eta bultzatuta eta, horretarako, lehengo egoera dakarren ikuspegi komunitarioa erabiltzen du eragindako kaltearen ordainean, aipatutako balioak txertatuta: elkartasuna, erantzukizuna eta guztion onura.

Quinto.- Que ambas partes consideran de interés común potenciar las posibilidades de cumplimiento de penas y medidas en medio abierto mediante el fomento e impulso de plazas municipales para el cumplimiento de trabajos en beneficio de la comunidad, introduciendo la perspectiva comunitaria y restaurativa en la reparación del daño causado y los valores citados de solidaridad, responsabilidad y el bien común.

Azaldutakoagatik, bi aldeek hitzarmen hau sinatu dute, honako klausula hauen arabera:

Por lo expuesto, ambas partes suscriben el presente convenio conforme a las siguientes,

KLASULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

Hitzarmen honen xedea da Berdintasun, Justizia eta Gizarte politiketako Sailaren (Justizia Zuzendaritzaren bidez) eta Berantevillako Udalaren arteko lankidetzak ezartzea, gizartearentzat lan egiteko zigorrek

El presente convenio tiene por objeto establecer la forma de colaboración entre el Departamento de Igualdad, Justicia y Políticas Sociales, a través de la Dirección de Justicia, y el Ayuntamiento de



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



benetan betetzeko, zigortuek beren eskumen-
eremuan onura publikoko zenbait jarduera
eskainiz.

Berantevilla, para el efectivo cumplimiento
de las penas de trabajo en beneficio de la
comunidad, mediante la prestación por las
personas penadas determinadas
actividades de utilidad pública en su ámbito
competencial.

BIGARRENA.- EUSKO JAURLARITZAREN KONPROMISOAK

1.- Berdintasun, Justizia eta Gizarte
Politiketako Sailak bere gain hartuko du
gizartearentzat lan egindako egunengatik
zigortutakoen lan-istripuen eta lanbide-
gaixotasunen ondoriozko Gizarte
Segurantzako Institutu Nazionalaren
kontingentziak estaltzeko betebeharra.

Hori guztia honako manu hauetan
xedatutakoaren arabera: Espetxe-tailerretan
lan egiten duten zigortuen lan-harreman
berezia arautzen duen uztailaren 6ko
782/2001 Errege Dekretua;
komunitatearentzako lanak egiteko zigorra
dutenen Gizarte Segurantzaren babesa
arautzen dituen uztailaren 6ko 782/2001
Errege Dekretua; eta Gizarte Segurantzaren
babesa arautzen duen ekainaren 17ko
840/2011 Errege Dekretuaren 11. artikulua.
Azken honetan honako atal hauek ditugu:
komunitatearen mesedetan egin beharreko
lanetan oinarritutako zigorrek betearaztea eta
espetxean etenik gabe egotea; segurtasun-
arloko neurri jakin batzuk; askatasuna kentzea
dakarten zigorrek betetzeko prozesua bertan
behera uztea; eta zigorrek ordeztzeko modua.

2.- Era berean, zigorrek kudeatzeko
zerbitzuaren bidez, berari dagokio zigorra
kudeatzea, koordinatzea eta jarraipena
egitea, Udaleko lan-arduradunekin
harremanetan jarrita.

HIRUGARRENA.- TOKIKO ERAKUNDEAREN KONPROMISOAK

1.- Berantevillako Udalak konpromisoa hartu
du komunitatearentzako lanak egitera
zigortutakoei lanpostu-kopuru bat emateko,
Zigor Kodearen 49. artikuluan eta ekainaren
17ko 840/2011 Errege Dekretuan ezarritako
baldintzetan.

2.- Berantevillako Udalak konpromisoa hartu
du behar diren ezagutzak emateko, jarduera

SEGUNDA.- COMPROMISOS DEL GOBIERNO VASCO.

1.- El Departamento de Igualdad, Justicia y
Políticas Sociales asume las obligaciones
para la cobertura de las contingencias que
corresponde al Instituto Nacional de la
Seguridad Social por accidentes de trabajo y
enfermedades profesionales de las
personas penadas por los días de prestación
efectiva del trabajo desarrollado en beneficio
de la comunidad.

Todo ello en virtud de lo dispuesto en el Real
Decreto 782/2001, de 6 de julio, por el que
se regula la relación laboral de carácter
especial de los penados que realicen
actividades laborales en talleres
penitenciarios y la protección de Seguridad
Social de los sometidos a penas de trabajo
en beneficio de la comunidad, así como de
lo dispuesto en el artículo 11 del Real
Decreto 840/2011, de 17 de junio, por el que
se establecen las circunstancias de
ejecución de las penas de trabajo en
beneficio de la comunidad y de localización
permanente en centro penitenciario, de
determinadas medidas de seguridad, así
como de la suspensión de la ejecución de la
penas privativas de libertad y sustitución de
penas.

2.- Asimismo, a través de su servicio de
gestión de penas, le corresponde la gestión,
coordinación y seguimiento de la pena
mediante contactos con los responsables del
trabajo del Ayuntamiento.

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA ENTIDAD LOCAL.

1.- El Ayuntamiento de Berantevilla se
compromete a facilitar un número de plazas
a las personas penadas a trabajos en
beneficio de la comunidad en las
condiciones establecidas en el artículo 49
del Código Penal y en el del Real Decreto
840/2011, de 17 de junio.

2.- El Ayuntamiento de Berantevilla se
compromete a impartir los conocimientos



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



egingo dutenek eraginkortasunez bete dezaten eta agindutako lana egiteko behar den materiala emateko.

necesarios para que la actividad desplegada por las personas que la vayan a realizar pueda ser cumplida eficazmente y facilitar el material necesario para realización de la tarea encomendada.

3.- Komunitatearentzako lanak egiteko zigorra betetzeko lanpostuen eskaintza horrek ez die inolako kalterik eragingo tokiko erakundeko lanpostuei, oraingoei zein etorkizuneko.

3.- La oferta de plazas para el cumplimiento de la pena de trabajos en beneficio de la comunidad no tendrá en ningún caso un impacto negativo en los puestos de trabajo de la Entidad local, existentes o futuros.

4.-Berantevilla Justizia Zuzendaritzari eman beharko dio lehenengo eranskina, adierazitako datuekin beteta.

4.- El Ayuntamiento de Berantevilla deberá facilitar el anexo 1 cumplimentado con los datos que se indican a la Dirección de Justicia.

LAUGARRENA.- BANAKETA

LANPOSTUEN

CUARTA.- DISTRIBUCION DE LAS PLAZAS

1.- Berantevillako Udalak bigarren eranskina bidali beharko dio Justizia Zuzendaritzari, adierazitako lanpostuei buruzko datuekin beteta.

1.- El Ayuntamiento de Berantevilla deberá remitir a la Dirección de Justicia el Anexo 2 cumplimentado con los datos sobre las plazas que se indican.

2.- Justizia Zuzendaritzaren mendeko zigorrek kudeatzeko zerbitzuak zigortutakoaren balorapena egingo du, jarduera egokiena zein den zehazte aldera. Hala, aukeran dauden lanpostuen berri emango diote zerbitzu honi, berariaz adierazita jardueraren eginkizuna eta haren ordutegia, hitzarmen honen bigarren eranskinaren arabera Udalak lanpostu-katalogoarekin bat etorrita.

2.- El servicio de gestión de penas dependiente de la Dirección de Justicia valorará a la persona penada con el fin de determinar la actividad más adecuada e informarán a la misma de las plazas existentes, con indicación expresa de su cometido y del horario en que deberá realizar las actividades conforme al catálogo de plazas que haya remitido el Ayuntamiento de acuerdo con el Anexo 2 de este convenio.

3.- Balorazioa egindakoan eta zigorrek kudeatzeko zerbitzuak garatu beharreko zeregina hautatutakoan, Udalari esleitutako jarduerak behar bezala gauzatzeko beharrezkoa den informazioa helaraziko dio.

3.- Una vez realizada la valoración y seleccionada la tarea a desarrollar el servicio de gestión de penas trasladará al Ayuntamiento la información necesaria para el adecuado desenvolvimiento de las actividades asignadas.

BOSGARRENA.- ORDUTEGIA

LANALDIA

ETA

QUINTA.- JORNADA Y HORARIO.

Lanaldiaren iraupena eta zigorrek kudeatzeko zerbitzua betetzeko epea zehazte aldera, ekainaren 17ko 840/2011 Errege Dekretuaren 6.2 artikuluan jasotako malgutasun-printzipioari jarraitu beharko diote, ahal den neurrian, zigortutakoaren eguneroko jarduerak ezarritako zigorra betetzearekin bateragarri egiteko eta, betiere, ebazpen judizialekin bat etorrita.

Para determinar la duración de la jornada y el plazo en que deba cumplirse el servicio de gestión de penas debe atender al principio de flexibilidad que recoge el artículo 6.2 del Real decreto 840/2011, de 17 de junio, para compatibilizar en la medida de lo posible el normal desarrollo de las actividades diarias de la persona penada con el cumplimiento de la pena impuesta y, en todo caso, de conformidad con las resoluciones judiciales.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



SEIGARRENA.- LANEKO EDO SEXTA.- DERECHOS LABORALES O ESTATUTUEN BIDEZKO ESKUBIDEAK ESTATUTARIOS.

1.- Zigortuak egiten duen jarduera ez da ordainduko.
2.- Zigortuak hitzarmen honen ondorioz egiten duen jarduerak ez die laneko kontratu baten edo estatutuen bidezko edo funtzionario-kontratu baten ondoriozko betebeharririk sortuko hitzarmen hau sinatu duten alderdiei.

1.- La actividad que realice la persona penada no será retribuida.
2.- En ningún caso se derivarán obligaciones propias de un contrato laboral o de carácter estatutario o funcional como consecuencia de la actividad desarrollada por la persona penada con motivo del presente convenio, para las partes firmantes de este convenio.

ZAZPIGARRENA.- ZIGORRAREN BETETZE SEPTIMA.- SEGUIMIENTO DEL MAILAREN JARRAIPENA. CUMPLIMIENTO DE LA PENA.

1.- Zigorra bete bitartean, zigortuak agintaritzaren judizial eskudunetik eta zigorrak kudeatzeko zerbitzuetatik jasotako jarraibideak bete beharko ditu, bai eta lanean dabilen unitatean egin beharreko zereginetara dagokienez ere.

1.- Durante el cumplimiento de la condena la persona penada debe seguir las instrucciones recibidas de la autoridad judicial competente y del servicio de gestión de penas, así como en cuanto al desarrollo de las tareas a realizar de la unidad en la que preste su tarea.

2.- Zigortuak egindako jardueraren eta hura beteazteko plana gauzatzean gertatutako gorabehera garrantzitsuen berri emango dio Berantevillako Udalak zigorrak kudeatzeko zerbitzuari, azken honek agintaritzaren judizial eskudunari dagozkion argibideak eman diezazkion. Era berean, beteazteko plana amaituko denean Udalak jakinarazi beharko dio zigorrak kudeatzeko zerbitzuari.

2.- El Ayuntamiento de Berantevilla informará al servicio de gestión de penas de la actividad que vaya siendo desarrollada por la persona penada y de las incidencias relevantes que se produzcan en ese cumplimiento del plan de ejecución, para que por dicho servicio se comunique lo oportuno a la autoridad judicial competente. Asimismo, el Ayuntamiento deberá informar al servicio de gestión de penas sobre la finalización del plan de ejecución.

3.- Edonola ere, gorabehera hauen berri eman beharko da:

- a) Lanera ez joateak edo justifikaziorik gabeko lan-uzteak;
- b) Emandako lan-ekarpenera eskatu daitekeen gutxienezko baina nabarmen txikiagoa izatea;
- c) Jardueraren arduradunak luzatutako jarraibideen aurka behin eta berriz agertzea edo horiek ez betetzea,
- d) Erakutsitako jokabidearen ondorioz jardueraren arduradunak lanpostu horretan eduki nahi ez izatea.

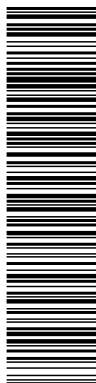
3.- En todo caso deberá informarse de las siguientes incidencias:

- a) Ausencias de trabajo o abandonos injustificados;
- b) Rendimiento sensiblemente inferior al mínimo exigible;
- c) Oposición o incumplimiento reiterado y manifiesto a las instrucciones del responsable de la ocupación,
- d) Cuando su conducta sea tal que el responsable de la actividad se negara a mantenerle en la misma.

ZORTZIGARRENA.- KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATUEN OCTAVA.- CONFIDENCIALIDAD Y BABESA PROTECCIÓN DE DATOS.

1.- Udalak hartutako konpromisoaren arabera, Justizia Zuzendaritzak hitzarmen honen

1.- El Ayuntamiento se compromete a mantener en secreto todos los datos e



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



xedea betetzeari buruz eman dizkion datu eta informazio guztiak isilpean gordeko ditu. Zehazki, informazio konfidentzialtzat hartuko dira zigortuari buruzko datu guztiak, eta Udalak informazio hori erreserban eta isilpean gorde beharko du, eta ez dio inola ere jakinarazi, ez osorik ez zati batean, hitzarmen honen alderdia ez den ezein pertsona fisiko edo juridikori.

informaciones facilitadas por la Dirección de Justicia concernientes a la ejecución del objeto del presente convenio. En particular será considerada como información confidencial todos los datos relativos a la persona penada, debiendo el Ayuntamiento mantener dicha información en reserva y secreto y no revelarla de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del presente convenio.

2.- Alderdiak prozeduren arloan indarrean dagoen araudian aurreikusitakoa betetzera behartuta daude eta, zehazki, arau-hauste penalak prebenitzeko, detektatzeko, ikertzeko eta epaitzeko nahiz zehapen penalak betearazteko erabilitako datu pertsonalak babesteari buruzko maiatzaren 26ko 7/2021 Lege Organikoan xedatutakoa betetzera.

2.- Las partes se obligan al cumplimiento de lo previsto en la normativa vigente en materia de procedimientos y, en concreto a lo dispuesto en la ley orgánica 7/2021, de 26 de mayo, de Protección de Datos personales tratados para fines de prevención, detección, investigación y enjuiciamiento de infracciones penales y de ejecución de sanciones penales.

Ondorio horietarako, komunitatearen mesedetako lanen esparruan bildutako datu pertsonalen erabilera egokiaren erantzuleak hitzarmena sinatu duten erakundeak izango dira.

A estos efectos las entidades firmantes del convenio tendrán la consideración de responsables de los tratamientos propios en los que se incorporen datos de carácter personal respectivamente recabados en el ámbito de trabajo en beneficio de la comunidad.

Erakundeetako batek beste alderdiak erabilitako datuak ikusteko aukera izango du erabileraren arduraduna den aldetik, baina soilik hitzarmenaren xede diren jarduerak fiskalizatzeko asmoz egiten duenean.

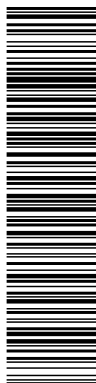
El acceso a los datos por parte de una de las entidades al tratamiento de la otra parte se realizará con la condición de encargado del tratamiento única y exclusivamente con la finalidad de la fiscalización de las actividades objeto del convenio.

Datu pertsonalak ez zaizkie hirugarrenei lagako edo jakinaraziko, salbu eta erabileraren arduradun legitimatuei edo beste administrazio publiko batzuei lagatzen zaizkienean, legez aurreikusitakoaren arabera.

Los datos de carácter personal no serán cedidos ni comunicados a terceros salvo cuando se cedan a encargados de tratamiento legitimados o cuando se cedan a otras administraciones públicas conforme a lo previsto legalmente.

3.- Hitzarmen honen xedea betetzeko beharrezkoak diren datu pertsonalei dagokienez, Justizia Zuzendaritza eta Udala izango dira erabileraren erantzuleak. Erabili beharreko datuen helburua zigor penalak betearaztea izango da, Zigor Kodearen babespean, eta kategoria hauetan sailkatuko dira: zigortuaren izen-abizenak; NANA eta komunitatearen mesedetako jardueraren zigorrari dagokion lanaldi-kopurua.

3.- En relación con los datos personales necesarios para el cumplimiento del objeto del presente convenio actuarán como responsables del tratamiento la Dirección de Justicia y el Ayuntamiento. Los datos objeto de tratamiento tendrán por finalidad la ejecución de sanciones penales al amparo del Código Penal y se clasificarán en las siguientes categorías: nombre y apellidos de la persona penada; DNI y número de jornadas de condena a la pena de trabajos en beneficio de la comunidad.



Esta es una copia impresa del documento electrónico (Ref: 12965 B3ZEV-FBNQJ-BX5M6 04BDB8EADD0C3149D52946EE300E2DC9D29CF0F) generada con la aplicación informática Firmadoc. El documento no requiere firmas. Mediante el código de verificación puede comprobar la validez de la firma electrónica de los documentos firmados en la dirección web: https://portalverificadoc.documentos.id7pes.cod=2&ent_id=13&idoma=1



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



4.- Alderdi sinatzaileek beharrezko antolakuntzako neurri teknikoak ezarri beharko dituzte, datu pertsonalen segurtasuna eta osotasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, edo baimenik gabe erabiltzeko zein ikusteko aukera eragozteko.

5.- Hitzarmena sinatu duen alderdietako bakoitzak ez du erantzukizunik izango baldin eta beste alderdiak aurrean zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu. Bere gain hartutako betebeharrak betetzen ez duenak izango du haustura horretatik eratorritako erantzukizuna.

4.- Las partes firmantes están obligadas a implantar medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración pérdida tratamiento o acceso no autorizado.

5.- Las partes firmantes del convenio quedarán exoneradas de cualquier responsabilidad que se pudiera generar por incumplimiento de las obligaciones anteriores efectuada por cualquiera otra parte. En caso de incumplimiento de las obligaciones asumidas la entidad que hubiera incumplido responderá de las infracciones en que hubiera incurrido.

BEDERATZIGARRENA.- FINANTZAKETA
Hitzarmen honek ez die inolako kosturik eragingo sinatu duten alderdiei.

NOVENA.- FINANCIACIÓN.
El presente convenio no conlleva coste alguno para ninguna de las partes que lo suscriben.

HAMARGARRENA.- JARRAIPIEN BATZORDEA.

Jarraipen-batzorde bat ezarri da hitzarmen honen ondorioz hura interpretatzeari eta betetzeari buruz sortu litezkeen arazoak konpontzeko xedez. Batzorde hori Justizia Zuzendaritzako eta Udalaren/Mankomunitatearen/.....aren bina ordezkari osatuko dute. Alderdiek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, eta Justizia Zuzendaritzari dagokio idazkari-lanak egingo dituen izendatzea. Horrek hitza izango du, baina botorik ez.

DÉCIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO.

Se establece una comisión de seguimiento para resolver los problemas de interpretación y cumplimiento derivados del presente convenio. Dicha comisión estará constituida por dos representantes de la Dirección de Justicia y dos representantes del Ayuntamiento, nombrados respectivamente por las partes, correspondiendo a la Dirección de Justicia la designación de quien asuma la Secretaría que actuará con voz, pero sin voto.

HAMAIKAGARRENA.- ALDAKETA
Hitzarmena aldatu ahal izango da, alderdiek aho batez hala adosten badute.

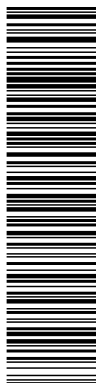
DÉCIMOPRIMERA.- MODIFICACIÓN.
El convenio podrá ser modificado por acuerdo unánime de las partes.

HAMABIGARRENA.- APLIKATU BEHARREKO LEGERIA

1.- Hitzarmen hau urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren VI. kapituluaren aurreikusitako hitzarmenaren arabide juridikoaren mende dago eta administrazio-izaera dauka.
2.- Hitzarmenaren ondorioei, interpretazioari, aldaketari edo amaierari buruz alderdien artean sortu litezkeen zalantzak edo eztabaidak Jarraipen Batzordean adiskidetzearen bidez adostu ezin badira, administrazioarekiko auzien jurisdikzioa auzitegi eskudunak ebatziko ditu,

DÉCILOSEGUNDA.- LEGISLACIÓN APLICABLE .

1.- Este Convenio queda sometido al régimen jurídico de los Convenios previsto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la ley 40/2015, de 1 de octubre, teniendo naturaleza administrativa.
2.- Las dudas o controversias que surjan entre las partes sobre los efectos, interpretación, modificación o resolución del Convenio que no puedan resolverse por conciliación en la Comisión de Seguimiento serán sometidas a los tribunales competentes de la jurisdicción contencioso-



BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa
arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998
Legean aurreikusitakoaren arabera.

administrativa, de acuerdo con lo previsto en
la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora
de la Jurisdicción Contencioso-
administrativa.

**HAMAHIRUGARRENA.- INDARRALDIA
ETA INDARREAN JARTZEA**

- 1.- Hitzarmen hau sinatu eta hurrengo egunean jarriko da indarrean.
- 2.- Hitzarmen honen indarraldia lau urtekoa izango da. Hitzarmenaren indarraldia amaitu baino lehen, Berdintasun, Justizia eta Gizarte politiketako Sailak eta Udalak beste lau urtez luzatzea erabaki ahal izango dute, berariaz eta idatziz.

**DÉCIMOTERCERA.- VIGENCIA Y
ENTRADA EN VIGOR .**

- 1.- El presente convenio entrará en vigor al día siguiente de su firma.
- 2.- La vigencia de este convenio será de cuatro años. Antes de la finalización de la vigencia del Convenio el Departamento de Igualdad, Justicia y Políticas Sociales y el Ayuntamiento podrán acordar, expresamente y por escrito, su prórroga por otros cuatro años adicionales.

**HAMALAU GARRENA.- AZKENTZEKO
ARRAZOIAK**

Hitzarmen hau deuseztatzeko arrazoiak urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan ezarritakoak dira. Hitzarmena amaitzean gauzatzen ari diren lanak erabat burutu arte luzatuko direla bermatuko dute alderdiek eta horiek amaitzeko epe luzaezina ezarriko dute.

**DÉCIMOCUARTA.- CAUSAS DE
EXTINCIÓN .**

Son causas de extinción del presente Convenio las establecidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre. Las partes garantizarán la continuidad, hasta su conclusión, de aquellas actuaciones que se encuentre en ejecución en el momento de la resolución del Convenio, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela adierazteko, hitzarmen honen bi ale original sinatu dituzte, biak ere baliozkoak, goian adierazitako lekuan eta egunean.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, firman el presente Convenio en dos ejemplares originales, igualmente válidos, en lugar y fecha arriba indicadas.

**Berdintasun, Justizia eta Gizarte
Politiketako Sailburua**

**Consejera de Igualdad, Justicia y
Políticas Sociales**

Beatriz Artolazabal Albeniz

BEATRIZ ARTOLAZABAL
ALBENIZ - 16293135G

Firmado digitalmente por BEATRIZ
ARTOLAZABAL ALBENIZ -
16293135G
Fecha: 2022.04.04 07:37:42 +02'00'

Berantevillako Udaleko Alkatea

Alcalde del Ayuntamiento de Berantevilla

D. Mario Perea Anunciabay

44677742N
MARIO PEREA
(R: P0101500G)

Firmado digitalmente
por 44677742N MARIO
PEREA (R: P0101500G)
Fecha: 2022.04.01
12:25:54 +02'00'



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



1. ERANSKINA / ANEXO 1

Berantevillako Udalaren datuak /

Datos del Ayuntamiento de Berantevilla

HARREMANETAN JARTZEKO PERTSONA / PERSONA DE CONTACTO	Mario Perea Anuncibay		
KARGUA / CARGO	Alcalde		
TELEFONOA / TELEFONO	945337059	MUGIKORRA / MÓVIL	FAXA / FAX
E-MAILA / E-MAIL	Aberantevilla.admin@ayto.araba.eus		
ERAKUNDEAREN HELBIDEA / DIRECCIÓN DE LA ENTIDAD	C/Mayor nº 21		
LURRALDE HISTORIKOA/ TERRITORIO HISTÓRICO	Álava		
HERRIA / LOCALIDAD	Berantevilla	POSTAL KODEA/ CODIGO POSTAL	01211

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCOBERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES

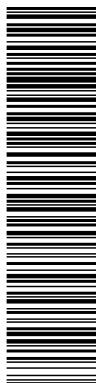
2. ERANSKINA / ANEXO 2

Lanpostuen eskaintza / Oferta de plazas

PLAZEN ESKAINTZA ANEXO DE PLAZAS	AYUNTAMIENTO DE BERANTEVILLA
-------------------------------------	------------------------------

PLAZAREN DATUAK DATOS DE LA PLAZA	
Jardunaldia Tipo de actividad	Operario de servicios múltiples: Limpieza y mantenimiento.
Plaza kopurua. Número de plazas	1

EZAUGARRIAK CARACTERISTICAS					
JARDUERA MOTA (1) TIPO DE JORNADA (1)	Goizez / Mañana	x	Arratsaldez /Tarde	x	Gauetz / Noche
ORDUTEGIAREN MAIZTASUNA/ PERIODICIDAD	Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes	x	Asteburuetan / Fines de semana		Aste osokoa / Toda la semana
ORDUTEGIA /HORARIO					
IKASKETAK (2) ESTUDIOS (2)	Inolako ikasketak /Ninguno	x	Unibertsitateko diplomaduna edo baliokidea / Diplomado Universitario o equivalente		
	Lehen mailako ikasketak/ Estudios Primarios	x	Unibertsitateko lizentziaduna edo baliokidea / Licenciado Universitario o equivalente		
	Bigarren Hezkuntza edo baliokidea / Educación Secundaria o equivalente		Hizkuntzak / Idiomas		
OHARRAK ETA DATU OSAGARRIAK / OBSERVACIONES Y DATOS COMPLEMENTARIOS					



Esta es una copia impresa del documento electrónico (Ref: 12965 B3ZEV-FBNQJ-BX5M6 04BDB8EADD0C3148D52946EE30E2DC9D29CF0F) generada con la aplicación informática Firmados. El documento no requiere firmas. Mediante el código de verificación puede comprobar la validez de la firma electrónica de los documentos firmados en la dirección web: https://valida.nogotiza.araba.eus/portal/validarDocumento.do?pes_cod=2&ent_id=13&idoma=1



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



PLAZAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO DATUAK / DATOS DE CONTACTO DE LA PLAZA

ARDURADUNAREN IZENA ETAKARGUA / NOMBRE Y CARGO DEL RESPONSABLE

Mario Perea Anuncibay - Alcalde

TELEFONOA/ TELEFONO	945337059	MUGIKORRA/ MOVIL		FAXA/ FAX	
------------------------	-----------	---------------------	--	--------------	--

E-MAILA / E-MAIL | Aberantevilla.admin@ayto.araba.eus

KOKAPENAREN DATUAK / DATOS DE UBICACIÓN

Lurralde Historikoa / Territorio Histórico	Álava
Herria /Localidad	Berantevilla
Postal kodea / Código postal	01211

(1) Lanaldi bat, plaza bat. Goizeko eta arratsaldeko jardunaldi batek bi eranskin sortuko ditu. / Una jornada una plaza. Una jornada de mañana y tarde dará lugar a dos anexos distintos.

(2) Markatu eskatutako gutxieneko maila, edo bat ere ez, kualifikazio berezirik behar ez bada. / Marcar el nivel mínimo requerido o ninguno si no requiere especial cualificación.